

Dot. wniosku Nr GEG/13/2017

ZAPYTANIE OFERTOWE

1. Zamawiający:

Państwowy Instytut Geologiczny-Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą w Warszawie, ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa przesyła zapytanie ofertowe na zamówienie wyłączone z obowiązku stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na:

Tłumaczenia pisemne polsko-angielskie i polsko-szwedzkie oraz tłumaczenia ustne symultaniczne polsko-angielskie z zakresu geotermii.

Usługa w ramach projektu Geothermal4PL. Wsparcie zrównoważonego rozwoju i wykorzystania płytkiej energii geotermalnej na terenie obszarów objętych programem Mieszkanie Plus w Polsce realizowanego w programie EOG (Norweski Mechanizm Finansowy).

2. Opis przedmiotu zamówienia:

Tłumaczenia pisemne (strona tekstu = strona obliczeniowa, 1600 znaków ze spacjami):

Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski 2 podręczników (łącznie około 340 stron tekstu):

- Geotrained training manual for drillers of shallow geothermal systems
- Geotrained training manual for designers of shallow geothermal systems

Tłumaczenie z języka szwedzkiego na język polski 2 podręczników (łącznie około 150 stron tekstu):

- Geologisk information för geoenergianläggningar – en översikt
- Vägledning för att borra brunn

Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski (opcjonalnie z języka angielskiego na język polski) – około 120 stron tekstu

Tłumaczenia ustne/symultaniczne:

Tłumaczenia jęz. polski – jęz. angielski

- Chęciny, 1 dzień roboczy, 5 października 2017
- Rzeszów, 1 dzień roboczy, pomiędzy 17 a 20 października 2017

3. Miejsce realizacji zamówienia: tłumaczenia pisemne: w siedzibie Wykonawcy, tłumaczenia ustne: Chęciny, Rzeszów

4. Termin wykonania zamówienia: czerwiec-październik 2017

5. Wymagania dla Wykonawców:

- 1) doświadczenie w wykonywaniu specjalistycznych tekstów z dziedziny geologii, ochrony środowiska i energetyki
- 2) wymagania dot. osób: Wykonawca musi posiadać osoby zdolne do wykonania przedmiotowego zamówienia
- 3) wymagania dot. sprzętu: Wykonawca musi posiadać sprzęt niezbędny do wykonania przedmiotowego zamówienia

Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował po podpisaniu umowy co najmniej 2 osobami zdolnymi do świadczenia usługi w zakresie wskazanym w punkcie 2 Tłumaczenia pisemne, które w okresie ostatnich 6 lat wykonywały tłumaczenia materiałów (np. raportów, opracowań, publikacji, artykułów, książek, aktów prawnych, informacji prasowych, informacji na tematyczne strony internetowe, dokumentacji technicznej itp.) dotyczących prac geologicznych, jak również uwarunkowań środowiskowych, oddziaływań na środowisko i energetyki, o wartości powyżej 5.000 zł brutto każde.

W zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych Wykonawca zleci ich wykonanie w każdym terminie dwóm zawodowym tłumaczom symultanicznym języka angielskiego z co najmniej 10 letnim doświadczeniem zawodowym oraz zapewni sprzęt i obsługę techniczną niezbędną do realizacji zamówienia.

6. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie

- 1) cena - 40%
- 2) doświadczenie – 60%

Ze względu na specyfikę przedmiotu zamówienia istotne jest doświadczenie Wykonawcy.

7. Projekt umowy / Istotne postanowienia umowy (*gwarancja, warunki odbioru i płatności, przewidywane zmiany w umowie oraz warunki tych zmian*):

Zamówienie będzie realizowane na podstawie Zlecenia. Zapłata za zleconą pracę nastąpi w terminie 7 dni od daty otrzymania faktury rozliczeniowej wraz z protokołem odbioru potwierdzonym przez pracownika PIG-PIB. Faktura będzie wystawiana przez Wykonawcę na koniec każdego miesiąca.

8. Oferty na formularzu stanowiącym załącznik do niniejszego zapytania ofertowego należy składać w formie elektronicznej na adres: maja.kowalska@pgi.gov.pl

9. Do oferty należy dołączyć:

- 1) aktualne zaświadczenia o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej w formie wydruku ze strony internetowej CEIDG (*w odniesieniu do przedsiębiorców będących osobami fizycznymi*) lub odpisu z Krajowego Rejestru Sądowego (*w odniesieniu do podmiotów, na które przepisy nakładają obowiązek uzyskania wpisu do tego rejestru*).
- 2) potwierdzenie doświadczenia wykonawcy

10. Termin składania ofert upływa dnia 14.06.2017 r. o godzinie 15.00

11. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert.

12. Osoba uprawniona do kontaktów z wykonawcami:

Magdalena Sidorczuk, e-mail: magdalena.sidorczuk@pgi.gov.pl

Maja Kowalska, e-mail: maja.kowalska@pgi.gov.pl

13. Inne informacje:

13.1. Zamawiający zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian do niniejszego zapytania ofertowego przed upływem terminu składania ofert.

13.2. Zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz uzupełniania żądanych dokumentów i oświadczeń.

13.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Wykonawcy: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian.

13.4. Oferty złożone po terminie oraz oferty wariantowe zostaną odrzucone.

Zamawiający informuje, iż zgodnie z obowiązującym prawem niniejsze Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu przepisu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r., poz. 380), jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2015 r., poz. 2164, z późn. zm.).

9.06.2017 r.
Warszawa

.....
miejscowość, data

p.o. KIEROWNIK
Programu Edukacja Geologiczna
M. Sidorczuk
dr Magdalena Sidorczuk

.....
podpis kierownika komórki realizującej

.....
(pieczęć Wykonawcy lub Wykonawców
ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)

Do:

PAŃSTWOWY INSTYTUT GEOLOGICZNY
- PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY
00-975 WARSZAWA, UL. RAKOWIECKA 4

OFERTA

My, niżej podpisani

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....
w odpowiedzi na ogłoszenie nr dotyczące:

.....
składamy niniejszą ofertę.

1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę:
wartość netto zł. (słownie:)
stawka podatku VAT %
wartość brutto zł. (słownie:)
2. Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia do dnia r.
3. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą 30 dni od upływu terminu składania ofert.
4. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych przez strony oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego przy uwzględnieniu zapisów projektu umowy / istotnych postanowień umowy załączonych do zapytania ofertowego.
5. Załącznikami do niniejszego formularza są:
a)
b)
6. Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:

.....
(imię i nazwisko)

nr tel./faksue-mail.....

....., dnia

.....
podpis Wykonawcy lub upoważnionego
przedstawiciela Wykonawcy

